Porównanie tłumaczeń Marka 4:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A był On na rufie na podgłówku śpiąc i budzą Go i mówią Mu Nauczycielu nie martwi Cię że giniemy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On tymczasem był na rufie i spał\* na wezgłowiu. Budzą Go zatem i mówią: Nauczycielu! Nie martwi Cię to, że giniemy?![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A on był na rufie obok podgłówka śpiąc; i budzą go, i mówią mu: Nauczycielu, nie martwi cię, że giniemy?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A był On na rufie na podgłówku śpiąc i budzą Go i mówią Mu Nauczycielu nie martwi Cię że giniemy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On tymczasem był na rufie i spał na podgłówku. Obudzili Go więc i wołają: Nauczycielu, nie martwi Cię to, że giniemy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on spał w tyle łodzi na wezgłowiu. Obudzili go więc i mówili do niego: Nauczycielu, nie obchodzi cię, że giniemy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on na zadzie łodzi spał na wezgłówku; i obudzili go i mówili mu: Nauczycielu! nie dbasz, że giniemy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on był na zadzie łodzi, śpiąc na wezgłówku. I obudzili go, i mówili mu: Nauczycielu, nie dolega cię, iż giniemy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś spał w tyle łodzi na wezgłowiu. Zbudzili Go i powiedzieli do Niego: Nauczycielu, nic Cię to nie obchodzi, że giniemy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On był w tylnej części łodzi i spał na wezgłowiu. Budzą go więc i mówią do niego: Nauczycielu! Nic cię to nie obchodzi, że giniemy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś spał na rufie, opierając się na podgłówku. Obudzili Go więc i zawołali: Nauczycielu, nie obchodzi Cię, że giniemy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zaś spał w tyle łodzi oparty na podgłówku. Budzili Go, mówiąc: „Nauczycielu, nic Cię to nie obchodzi, że giniemy?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On tymczasem spał na rufie, oparty na wezgłowiu. Budzą Go więc i wołają do Niego: „Nauczycielu, obojętne Ci to, że giniemy?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus tymczasem spał z głową opartą o burtę w tylnej części łodzi. Obudzili go więc i zawołali: - Nauczycielu, giniemy! Nic cię to nie obchodzi?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś spał na rufie łodzi, na wezgłówku. I budzą Go, i mówią Mu: - Nauczycielu, nie obchodzi Cię to, że giniemy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він був сам на кермі, на подушці спав. І будять Його й кажуть Йому: Учителю, чи тобі байдуже, що гинемо? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i on był wewnątrz w podstawie-nasadzie statku aktywnie na doistotny dogłówek będąc pogrążony z góry w bezczynności. I wzbudzają w górę go i powiadają mu: Nauczycielu, nie jest dbałość tobie że jesteśmy odłączani przez zatracenie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on był na rufie, śpiąc na podgłówku. Więc go budzą oraz mu mówią: Nauczycielu, nie zwracasz uwagi, że giniemy? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale On był na rufie, na wezgłowiu, i spał. Obudzili Go i powiedzieli: "Rabbi, czy nie obchodzi Cię, że wkrótce zginiemy?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on był na rufie, śpiąc na poduszce. Zbudzili go więc i powiedzieli do niego: ”Nauczycielu, nie obchodzi cię to, że giniemy?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus tymczasem spał w tylnej części łodzi. Zrozpaczeni uczniowie obudzili Go krzycząc: —Mistrzu! Czy nie obchodzi Cię to, że zaraz utoniemy? |

1. 1) Chodzi o twardy sen ludzi spracowanych. [↑](#footnote-ref-2)